Porównanie tłumaczeń II Królewska 24:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uprowadził zatem do Babilonu Jehojachina i matkę króla, i żony króla, i jego urzędników,\* i przywódców ziemi jako jeńców, z Jerozolimy do Babilonu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Babilonu uprowadził zatem z Jerozolimy do Babilonu jako jeńców: Jehojachina, jego matkę, żony, urzędników i przywódców ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeniósł też do Babilonu Joachina. A także matkę króla, żony króla, jego dworzan i dostojników tej ziemi zabrał do niewoli z Jerozolimy do Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeniósł i Joachyna do Babilonu, i matkę królewską, i żony królewskie, i dworzan jego, i rycerski lud onej ziemi zawiódł w niewolę z Jeruzalemu do Babilonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeniósł też Joachina do Babilonu; i matkę królewską, i żony królewskie, i rzezańce jego, i sędzie ziemie zabrał w niewolą z Jeruzalem do Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uprowadził też Jojakina do Babilonu. Także matkę króla, żony króla, jego dworzan i możnych kraju uprowadził z Jerozolimy do Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uprowadził do Babilonu Jehojachina, a także królową matkę i żony króla i jego eunuchów, i możnych kraju uprowadził z Jeruzalemu do Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uprowadził do Babilonu Jojakina wraz z matką króla, królewskimi żonami, dworzanami i możnymi kraju. Uprowadził ich z Jerozolimy do Babilonu – na wygnanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na wygnanie do Babilonii skazał także Jechoniasza. Z Jerozolimy do Babilonii przesiedlił również jego matkę, żony, dworzan i dostojników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uprowadził do Babilonu Jojakina i matkę króla, żony królewskie i jego dostojników. Wziął do niewoli z Jerozolimy do Babilonu możnych kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він відселив Йоакима до Вавилону, і матір царя, і жінок царя, і його евнухів. І відвів сильних землі, як переселенців, з Єрусалиму до Вавилону, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem uprowadził Jojachina do Babilonu; również z Jeruszalaim uprowadził w niewolę do Babilonu matkę króla, królewskie żony, jego dworzan oraz najznamienitszych kraju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uprowadził więc Jehojachina na wygnanie do Babilonu; także matkę króla i żony króla oraz jego dworzan, jak również najprzedniejsze osobistości kraju uprowadził jako wygnańców z Jerozolimy do Babilonu. |

1. 1) Lub: eunuchów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 17:12</x> [↑](#footnote-ref-3)